

Варданын Людмила Валерьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Мордовский государственный
педагогический институт им. М.Е. Евсевьева»

г. Саранск, Республика Мордовия

DOI 10.21661/r-114749

ИЗУЧЕНИЕ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СТРАТЕГИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

***Аннотация:** в статье обосновано влияние изучения теории межкультур-
ной коммуникации на развитие продуктивной и действенной профессиональной
стратегии будущих специалистов в области перевода. Установлена необходи-
мость применения знаний теории межкультурной коммуникации в процессе осу-
ществления профессиональной деятельности переводчика.*

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, профессиональная стра-
тегия, специалист в области перевода, профессиональная деятельность пере-
водчика.*

Исследование проводится при финансовой поддержке Министерства обра-
зования и науки Российской Федерации по заданию № 2014/356 на выполнение
государственных работ в сфере научной деятельности в рамках базовой части
Государственного задания ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагоги-
ческий институт имени М.Е. Евсевьева», проект «Психологическая безопасность
как фактор развития и реализации профессиональной стратегии личности» (код
проекта 2041).

Современное общество стало свидетелем значительного скачка в развитии
науки и техники. Так, за последнее десятилетие появились и продолжают появ-
ляться различные устройства (смартфоны, ноутбуки, планшеты), позволяющие
людям, находящимся в различных точках земного шара, общаться друг с другом.

Широкое распространение зон Wi-Fi и появление мобильного интернета освободило людей от привязанности к стационарным компьютерам, а использование различных приложений и программ (Skype, Viber, *ooVoo*, *Tango* и др.) позволяет осуществлять общение в голосовом и видеорежимах. Распространение «все более совершенного программного обеспечения для перевода, а также приложений и устройств с функцией переводчика, в том числе специальных карманных голосовых переводчиков» [4, с. 197] сделало общедоступной коммуникацию с представителями других культур и носителями других языков.

Однако, наличие технических возможностей и «отсутствие временных и пространственных преград не должно приводить к иллюзии упрощения самого процесса межкультурного взаимодействия» [1, с. 3]. Напряженная ситуация на мировой арене, острые межнациональные конфликты, подтверждают потребность в профессиональных переводчиках, т.к. возрастает необходимость осуществления эффективного межкультурного взаимодействия (в сфере политики, бизнеса, культуры, спорта и т. д.).

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 035701 Перевод и переводоведение, «область профессиональной деятельности специалистов включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах» [5]. Таким образом, неотъемлемой частью профессиональной деятельности будущего специалиста в области перевода является практическое соприкосновение с иной культурой, прежде всего через язык как ее основной носитель.

То, насколько эффективной окажется предстоящая профессиональная деятельность зависит, в том числе, от продуктивности и действенности профессиональной стратегии студента, которая ежедневно оказывает как непосредственное влияние на его образовательную деятельность, так и опосредованное – на его будущую способность конкурировать на рынке труда. Профессиональная стратегия студента – будущего переводчика как система представлений о его профессиональном будущем, выражается «в плане освоения и последующей реализации

профессиональной деятельности, задает траекторию профессионально-личностного становления и служит эталонным ориентиром для оценки качества достижения этого плана на каждом этапе его выполнения» [3, с. 39].

Содержание профессиональной стратегии студента «в значительной степени формируется под влиянием осваиваемых учебных дисциплин, на основе которых в его сознании выстраивается образ будущей профессиональной деятельности и определяются способы профессиональной самореализации» [2, с. 52]. В опыте Мордовского государственного педагогического института им. М.Е. Евсевьева дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» включена в базовую часть гуманитарного, социального и экономического цикла дисциплин специальности «Перевод и переводоведение» специализации «Специальный перевод». Изучение дисциплины предполагает освоение двух модулей.

Первый модуль «Теоретико-методологические основы развития межкультурной коммуникации» знакомит студентов с ключевыми понятиями теории межкультурной коммуникации, историей ее развития, основными целями и современным состоянием исследований в области межкультурной коммуникации, особенностями этнокультурного общения, факторами, влияющими на культурный шок, и способами его преодоления, ошибками атрибуции и их влиянием на процесс межкультурной коммуникации.

Учитывая, что материал данного модуля в большей степени направлен на формирование общекультурных, а не профессиональных компетенций будущих переводчиков, в содержание дисциплины был включен второй модуль «Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста в области перевода». Успешность будущей профессиональной деятельности переводчика во многом зависит от того, насколько он осознает значимость культурологических особенностей носителей различных языков. Культурные различия могут препятствовать коммуникации и даже сделать ее невозможной в процессе перевода, который является не только лингвистическим, но и культурным актом коммуникации на границе культур. Процесс

перевода всегда имеет два взаимосвязанных аспекта – язык и культуру. Успешное решение переводчиком профессиональных задач зависит не только от того, насколько грамотно специалист осуществляет перевод (устный / письменный), но и от того, насколько правильно его поймут. Материал второго модуля формирует представление о переводе как способе межкультурной коммуникации, раскрывает содержание деятельности переводчика как специалиста по межкультурной коммуникации, знакомит с различными формами межкультурного взаимодействия, показывает важность и необходимость применения знаний теории межкультурной коммуникации в процессе осуществления будущей профессиональной деятельности, способствует развитию продуктивной профессиональной стратегии.

Профессиональная стратегия студента «зарождается, приобретает свою содержательную наполненность и практическую действенность по мере его включения в процесс выполнения системы профессиональных функций, возникновения соответствующих этим функциям профессиональных компетенций, интериоризации переживания и опыта их реализации» [3, с. 34–35]. Таким образом, профессиональная стратегия «становится важным регулятором текущих достижений студента и индикатором его вероятного предстоящего профессионального успеха или краха (becomes an important regulator of student's current achievements and an indicator of his future professional success or failure)» [6, p. 173].

В ходе освоения указанных модулей дисциплины у студентов – будущих переводчиков формируется понимание того, что за каждым иностранным словом стоит самобытная культура, носители которой обладают субъективным, обусловленным только данной языковой культурой, мировосприятием, а смысл слова раскрывается только в культурном контексте. Знание основ теории межкультурной коммуникации, позволяет переводчику избежать ситуаций недопонимания аутентичной национальной специфики иноязычной картины мира или искажения смысла при выражении конструкций собственного менталитета (мыслей, чувств, отношений и др.) на иностранном языке. В сложившихся условиях подготовка квалифицированного специалиста в области перевода должна,

наряду с лингвистической составляющей и переводческими навыками, включать навыки межкультурной коммуникации и быть направленной на развитие продуктивной профессиональной стратегии будущего переводчика и эффективное осуществление им предстоящей профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Варданян Л.В. Концепт «душа» в философии, лингвокультурологии и когнитивной лингвистике: Монография / Л.В. Варданян; Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2015. – 129 с.
2. Варданян Л.В. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации / Л.В. Варданян // Образование и наука в современных условиях. – 2016. – №4(9). – С. 50–52.
3. Варданян Ю.В. Безопасно-ориентированный подход к развитию профессиональной стратегии личности: опыт научно-исследовательской лаборатории вуза / Ю.В. Варданян // Психологическая безопасность в контексте развития личностных свойств и профессиональной стратегии в онтогенезе: Монография / Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2015. – С. 34–49.
4. Камайданова Н.А. Значение межкультурной компетенции в программе подготовки переводчиков / Н.А. Камайданова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №3–2 (57). – С. 197–199.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист») [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/55070781> (дата обращения: 01.11.2016).
6. Vardanyan Y.V., Vardanyan L.V., Kechina M.A. Student's Coping Strategies as a Means of Achievement of Psychological Safety and Development of Professional Strategy. Jokull, 2015. – №65 (12) – P. 168–174.